

BUSINESS CHINESE CULTURE ANALYSIS

商务中文案例教程

文化卷

■ 主编 史中琦

■ 编著 王肖丹 史中琦 黄鸾凤

中国出版集团
中译出版社

BUSINESS CHINESE CULTURE ANALYSIS

商务中文案例教程

文化卷

- 主编 史中琦
- 编著 王肖丹 史中琦 黄鸾凤

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务中文案例教程. 文化卷 / 史中琦主编; 王肖丹, 史中琦, 黄鸾凤编著.
—北京: 中译出版社, 2015. 7
ISBN 978-7-5001-4128-0

I. ①商… II. ①史… ②王… ③黄… III. ①商务—汉语—对外汉语教
学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第129224号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376, 68359827 (发行部) 68359719 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 北京京华铭诚工贸有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 889×1194毫米 1/16

印 张 / 15.25

版 次 / 2015年8月第一版

印 次 / 2015年8月第一次

ISBN 978-7-5001-4128-0 定价: 89.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

前 言

《商务中文案例教程》是一套以学习者为中心、以案例分析教学法为理念编写的汉语课本，特别适合汉语达到中级以上水平的学生使用，也适合具有一定读写能力的华裔学生使用。本教程的目标是在提高学生的汉语综合使用能力的基础上，帮助其掌握一定的跟商务有关的专业知识和文化知识，从而为其从事跟商务有关的工作做一些必要的准备。目前已出版《文化卷》和《策略卷》，分别面向具有不同学习目的和需求的学习者。

之所以要开发这样一套教材，原因之一是为了满足蓬勃发展的国际汉语教学的需求。在汉语的重要性得到普遍认可的大背景下，海外汉语的教学、特别是中高级汉语的教学面临巨大的挑战和机遇。在完成了基础汉语的教学目标以后，众多的学习者希望可以提高自己在职业环境中使用汉语交流以及达成工作目标的能力，而这种要求如果仅依靠传统的语言教材和教法去实现，往往事倍功半。原因之二是为了探索一条中高级汉语教学的新路。跟相对成熟的初级汉语教学法相比，中高级汉语怎么教依然是一个摆在教师和研究者面前的难题。特别是有专业色彩的课程，老师们普遍反映难教，学生反映难学，双方的兴趣和动力都受到课本和方法的极大限制。为此，我们打算通过这套教材的编写，借助案例教学法的经验进行一次尝试。为此，我们在课文的选材、体例的设计、练习的形式等方面做了不少的突破，希望可以走出一条新路。

这套教程在编写的时候采用的是“反向课程设计”(backward design)的理念，先确定教学目标，再选择素材和练习方法，在整个过程中我们始终注意贯彻以下几条原则。首先，充分考虑使用者的需求，不是盲目地自以为是地选取教学内容，为此，我们做过充分的需求调查和分析，真正做到“从学生中来，到学生中去”；其次，在活动和练习的设置上，充分考虑调动学生的主动性和创造性，让学生“我口说我想”；再次，从体例设计上考虑学习者使用的便利性，比如生词跟课文的平行排列，就极大地方便了学生的查找。当然，我们并没有忽略教材的另一方使用者——老师。相反，我们的很多编排设计都考虑到老师

使用的便利。比如各个部分指令语的设计，非常清楚地提示了老师该如何使用每一个部分和练习。综上所述，我们希望这本书“好学”且“好教”。

虽然名之为案例教程，但是这套教材没有偏离第二语言教学的根本目标，即提高学习者对第二语言使用的能力。为了实现这个目标，我们创造了大量的机会供学习者练习使用语言，这一点，从练习的形式多样性和数量上一目了然。同时，我们还注意到了中高年级的另一个语言学习的目标——语体教学，即掌握口语跟书面语两种有差异的表达方式，为此，我们从韵律的角度进行了分析，设计了许多相关的转换练习，并且通过情景和身份的限定让学生感受并体悟为什么在特定情况下某种语言形式更为合适。这在《策略卷》的练习中体现得尤为明显。我们还把语素教学作为一个重点，目的是培养学生的自我“造词”能力。

我们希望学习这套教程的学生不但可以提高使用汉语交际、特别是在商务场合下交际的能力，同时可以具备跨文化的视野和胸怀，能够对中国社会的许多现象做出更为理智更为合理的解读和判断。

当今世界，正在转变成一个真正意义上的地球村，我们每一个人，都应该考虑如何让这个世界更加美好，让我们的交流更加顺畅，让我们的生活更加和谐。希望我们的这套教材也能够为这些目标贡献一点力量。

史中琦

2015年4月

纽约河边公园

《文化卷》使用说明

《商务中文案例教程·文化卷》适合已完成五到六个学期汉语课程的学生使用，既可以用作课程教材，也可以作为自学教材使用。如果学生有华裔背景，则应该根据其汉字认读能力由老师帮助确定是否适用。

全书共有十个单元，每一单元以真实的跨文化案例为引子，通过深入浅出的对比分析，旨在帮助汉语学习者更为深入地了解中国人言行中反映出的文化特征和因素。同时，通过提供丰富而有效的语言练习活动，我们希望学生能够“学文化、练语言，读案例、谈文化”。我们的最终目的不是让学生记住一些跟中国文化有关的知识，也不是希望把他们变成中国人，而是希望他们可以通过学习形成跨文化的视野，真正成为心胸开放的全球公民(global citizen)。下面我们对全书的设计和体例加以说明，希望可以帮助使用者了解编写的理念，从而充分有效地使用本教材。

全书十个单元体例一致，均由以下几个部分构成：

第一部分：案例

每个单元以一个真实的跨文化案例开场，将本单元的文化要点安置在具体的情境下，体现的是锚点式教学理念(anchored instruction)。案例所提出的问题，可以很好地激发学生思考探究的动力。这一部分提供了两种检测题目，一种是关于案例内容的，适合用来考查学生是否读懂了；另一种是关于案例探讨和分析的，适合用来小组讨论，调动学生的兴趣，为后面的深入分析做准备。老师可以根据需要安排在课前或者课上完成。

第二部分：分析

这个部分提供了一篇针对本单元文化点进行深入剖析的文章，也集中体现了本章语言学习的重点。文中用序号(右上角的数字上标)标明了本课的语法点，便于学生到下一个

部分语法结构中查找。这个部分也给出了本课生词的解释。读者会注意到我们的做法跟一般教材不同，采用了生词和课文平行编排的做法。这样也是为了方便学生的使用，不必反复翻页对照。在生词解释中，我们也尝试了两种新做法。一、如果繁简体一样，则不再重复给出同样的写法，这可以帮助学生了解哪些字简化哪些字没有简化；二、除了常见的拼音标注、词性标注，我们还给出了常用的词语搭配，目的是帮助学生形成语块学习（Chunk learning）的意识，提高学习效率。主课文后面紧跟若干读后练习活动，有的是为了检测学生的理解情况，有的是考查学生根据上下文推测词义的能力。这些练习老师既可以用作课堂上的教学活动，也可以作为阅读作业布置给学生。

第三部分：语言

这个部分由语法点的解释和练习组成。语法点的解释采用的是英文解释+用法解释+例句的方式。英文翻译帮助学生快速理解大概意思，用法解释则对语言点的使用目的和场合进行说明，例句则给学生提供更多理解意思的情境。对于某些语言点形式上的要求（如否定形式或者常见搭配），也在用法解释中加以列举。练习部分涵盖了本课所有的语言要点，既有词语的练习，也有语法结构的练习。从题型上看，我们注重这样几种：1. 改写。目的是让学生体会语体的差别，形成语体意识。2. 具体情境下的语言使用。所有的完成句子类的题目都点出了对话发生的情境和对话者的身份，让学生不只是知道语言的形式，更要理解在哪种情况下使用才恰当。3. 成段表达。这是为了培养学生的篇章意识，特别是连贯自然的表达。还有两种练习形式需要说明一下，一种是听力练习，一种是综合练习。我们设置听力练习的方式不是提供新的听力素材，而是就地取材，把课文的部分内容改造成听力文本，并且让学生结对完成，一个人读，一个人听写。这样的设计是为了把较为被动的、独立的听力活动变成一种交际性的听说活动。读的学生会更加在意自己的发音，听的学生如果没有听懂，就必须通过提问让对方重复。这样的设计，很适合老师在课堂上引导学生完成。综合练习，是对第一部分案例的总结，往往是要求学生再次回顾案例中的问题，然后用作文或者口头表达的方式说明自己的看法，这是建立在完成案例分析基础上的，学生可以通过这个练习意识到自己的进步。

第四部分：表达

这是代表本册教材创新之处的部分。已有的二语研究显示，对中高级学习者来说，单纯增加孤立语言点的学习，始终无法解决其表达连贯性和流畅性的问题。为此，我们专门设计了表达这个部分，希望可以帮助学生意识到并学习到汉语表达的套路和习惯。在“学

模板”这个环节中，我们从课文中抽取了有代表性、能反映汉语表达方式的句群，并给出其表达的功能和目的。这样的设计，摆脱了以形式为纲的语法点的设计，让学生从更高的篇章层级去理解汉语母语者是如何连词成句、连句成段的。接着，在“用模板”这个环节，我们通过观点表述、辩论等形式的活动引导学生去使用那些模板和套路，通过使用加深对模板的理解。这些活动都非常适合在课堂上分组完成。此外，我们还设计了两个扩展性练习：阅读讨论和视频讨论。这两个活动都跟本单元的文化点相关，但是目的不同。阅读讨论部分的题目一是为了锻炼学生猜测词义和转述能力，二是为了增加学生小组讨论和观点分享的机会。视频讨论是挑战性较大也很有意思的一种练习题目，学生需要在网上观看一段视频，然后通过讨论视频、回答问题加深对本章文化点的理解。

以上是对本册教材体例设计的说明，希望可以帮助使用者（老师和学生）更深入地了解每一个部分的编写目的，从而让教和学的目的性更强，让教和学更加有效率。

目 录

001 第一单元 面 子

021 第二单元 关 系

041 第三单元 请客吃饭

063 第四单元 单 位

083 第五单元 答非所问

107

第六单元 委婉与直接

129

第七单元 知己知彼

153

第八单元 商俗文化

179

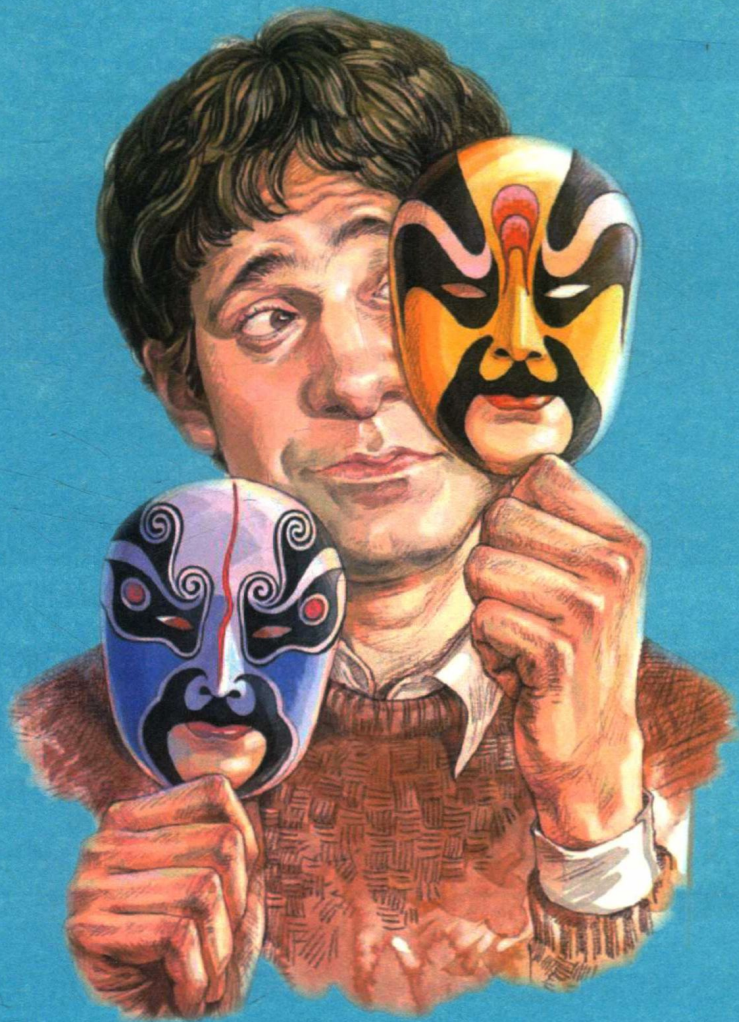
第九单元 一方水土

205

第十单元 礼尚往来

225

索引



第一单元
面 子

案 例

CASE

说明：下面是美国学生 David（大卫）写给杂志《跨文化 ABC》的一封信，请你读完以后完成练习。

总经理怎么了？

尊敬的编辑：

您好！

一年前我大学毕业，然后在一家中国公司找到了一份工作。刚到公司的时候，同事们对我很友好很热情。经理也很照顾我，见面的时候常常问我工作的情况，我生日那天他还特意让人给我订了一个蛋糕。

上个月，公司董事长到我们部门视察工作。开部门会议交流工作的时候，董事长特意问了问我的看法。当时我想，这是一个让他看到我们都在努力改进工作的好机会，所以我说：“我想提个意见，我发现公司资料管理比较混乱，经常有资料丢失的情况，使用的软件也是十年前的，应该尽快更新。”董事长听完以后转头看了看经理。我看到经理好像非常尴尬。当时我觉得有点儿奇怪，感觉好像他对我说的不太满意。从那以后，经理对我的态度就跟以前不太一样了，见面只是打个招呼，也很少单独跟我聊天了。这是怎么回事呢？是我做错了什么吗？请您帮帮我。

祝好

大卫 (David)

2014 年 1 月 4 日

① 根据案例，选择合适的答案。

[1] 大卫刚到中国工作的时候：

- A. 感到压力很大 B. 跟同事的关系不错 C. 很喜欢吃蛋糕

[2] 让大卫感到奇怪的是：

- A. 同事的态度 B. 经理的态度 C. 董事长的态度

[3] 大卫提意见的主要目的是：

- A. 希望董事长批评经理
B. 说明大家想办法改进工作
C. 表现自己比其他同事努力

[4] 经理对大卫的态度改变表现在：

- A. 不打招呼 B. 不单独聊天 C. 不帮大卫

② 下面几个人都想帮助大卫找到原因，你觉得谁的看法有道理？为什么？



Adam: 经理对 David 很热情，还给他买蛋糕，但是 David 没有通过送礼物或者请吃饭向经理表示感谢，所以让经理很生气。



Jack: “君子之交淡如水”，这是中国人的传统，人和人之间的关系一般不是很近，所以后来的经理的表现也很正常。



Cindy: David 在董事长面前指出公司工作的问题，好像是说这是因为经理的工作没有做好，所以让经理不高兴。



Sarah: David 发现的问题，经理自己也没有发现，让经理觉得 David 的能力比他强，所以经理不高兴了。



要求：读下面这篇关于面子的文章，然后完成练习和活动。

1. 面子 miànzi, *n.* the concept of face
2. 导演 导演, dǎoyǎn, *n./v.* director (of movie, drama, etc.)
3. 困境 kùnjìng, *n.* difficult situation 陷入 / 摆脱 / 走出 + 困境
4. 究竟 jiūjìng, *adv.* on earth, exactly (used in questions)
5. 大书特书 大書特書, dàshū tèshū, *idiom. (vi.)* to write/describe at great length, to elaborate
6. 某 mǒu, *pron.* some; certain (unspecified)
7. 驳 驳, bó, *v.-o.* to contradict; to refute
8. 可见一斑 可見一斑, kějiànyībān, *idiom. (vi.)* ... can be seen / concluded 影响 / 困难 + 可见一斑
9. 比比皆是 bǐbǐjiēshì, *idiom. (vi.)* ... can be found everywhere. 例子 / 问题 + 比比皆是
10. 光鲜亮丽 光鮮亮麗, guāngxiān liànglì, *adj.* gorgeous and shining
11. 方便面 方便麵, fāngbiànmìàn, *n.* instant noodles

没有哪个中国人不知道面子¹，但是也没有几个人能把面子是什么说清楚。几年前，有个导演拍了部电影，名字叫《面子》，里面讲到了很多因为面子带来的困境。究竟²什么是面子，竟然值得³拍一部电影去大书特书⁴？其实，面子的复杂又怎么能在一部电影中讲清楚呢？

汉语中跟面子有关的词有很多，比方说爱面子，有面子，丢面子，留面子，给某某⁵面子，驳某某的面子，看在某某的面子上，等等，面子在中国人生活中的重要性由此可见一斑⁶。跟面子有关的故事也比比皆是⁷。有这样一个故事，古时候有个人家里很穷，又怕别人笑他穷，就在家门口挂了一块肥肉，每次出门时在嘴上擦一下，让别人以为他顿顿吃肉，这就叫爱面子。爱面子的人什么时代都有，现在的一些年轻人把工资全花在名牌衣服、名牌包上，在别人看来光鲜亮丽，其实天天吃方便面，这也是爱面子。在他们看来，名牌能让他们有面子，面子远比⁸肚子重要得多。面子常常跟钱有关系，钱花得越多就越有面子，这就是为什么中国人请客吃饭，不管吃得了吃不

了，总是要点上满满一桌子菜。有人说，中国人吃饭吃的是面子，这话也是有道理的。但是很多时候面子有了钱却没了，这就是中国人常说的“死要面子活受罪”。

要是有人请你吃饭，那是给你面子，如果你总是不去就会驳人家的面子。跟人相处时，要处处⁹留意别人的面子，当众¹⁰直接批评别人会让人觉得丢面子，话说得委婉点儿就能给别人留面子。请别人帮忙，得先想想自己的面子够不够大，要是不够大，恐怕你还得请他看在某某人的面子上帮帮你。

在中国，你给别人面子，别人也会给你面子。有了面子，矛盾冲突就少了，事情也就更容易解决了。在公司跟老板、同事打交道，千万¹¹注意多给别人一点儿面子，要是伤了和气，大家都没面子。

12. 受罪 shòuzùi, *v.-o.* to be made to suffer
13. 留意 liúyì, *v.* to be mindful of; to keep one's eyes open
14. 当众 当众, dāngzhòng, *adv.* in public; in front of everybody
15. 直接, zhíjiē, *adj.* direct; straightforward
16. 批评 批评, pīpíng, *v.* to criticize
17. 委婉 wēiwǎn, *adj.* (to speak/criticize) mildly, tactful
18. 矛盾 máodùn, *n./adj.* contradiction; contrary
19. 解决 jiějué, *v.* to settle (a dispute); to resolve 解决 + 问题 / 矛盾
20. 和气 和氣, héqì, *n./adj.* harmonious relationship; kind, friendly 伤和气; 对人很和气

读后练习活动

1. 从课文里找出跟“面子”有关的词语或者说法。

2. 用第一题中跟“面子”有关的词语解释下面的做法。

做 法	解 释
E.g. 小王请两个朋友吃饭，点了十个菜。	这说明小王很爱面子。
A. 李总从不当面批评下属。	
B. 小张希望别人觉得她很有钱，全身都是名牌。	
C. 赵亮请小王帮忙，小王说很忙没时间。	
D. 张一在开会的时候被领导点名批评。	
E. 小张本来不想去张一的婚礼，但是张一的叔叔是小张的上司，所以小张还是去了。	
F. 王小小求婚的时候，买了999朵玫瑰。	

3. 在你熟悉的文化中，有没有跟“面子”差不多的说法？如果有，请写下来。

4. 反义词配对：

直 接	批 评
私 下	委 婉
表 扬	穷
富 / 有钱	当 众
瘦	肥 / 胖



1 跟面子有关的表达 phrases of Mianzi

The face concept is not a unique feature of Chinese culture, but a universal concern of human beings. Below are some expressions of 面子 used among Chinese people.

爱面子 be concerned about face saving, be sensitive about one's reputation

(让某某觉得) 有面子 make someone look good

没 / 丢面子 to lose face

(给某某) 留面子 to keep or to save someone's face

给某某面子 to give face; to show respect for someone

驳某某的面子 refute someone and not respect someone's feelings or pride

看在某某的面子上 for the sake of showing someone respect

2 究竟 on earth, exactly

【原文】究竟什么是面子，竟然值得拍一部电影去大书特书？

【说明】究竟，more formal than 到底，is usually used emphatically in a question attempting to get a definite answer. Note that 究竟 cannot be used in 吗 question.

【例句】

- ◆ 大学毕业以后究竟做什么好，上研究生还是找工作？
- ◆ 家长究竟怎样教育孩子，许多人都存在疑问。
- ◆ 转基因食品对人体究竟有没有危害，这个问题还没有确定的结论。
- ◆ A: 我们公司最注重员工的工作经验，也很注重员工的能力和学历。
B: 那工作经验、能力和学历究竟哪一个最重要？

3 值得 + VP be worth doing

【原文】究竟什么是面子，竟然值得拍一部电影去大书特书？